

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

STUDIA ANDREAE ZABORSKI
DEDICATA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XLIX

2012



VIRO ERUDITISSIMO

ANDREAE ZABORSKI

PROFESSORI ILLUSTRISSIMO

UNIVERSITATIS IAGELLONICAE CRACOVIENSIS

LINGUARUM SEMITICARUM AFRICANARUMQUE

NOSTRAE ET ANTIQUAE AETATIS PERITO

ORE MULTARUM GENTIUM PERFECTE LOQUENTI

PRAECEPTORI ARTIS INTERPRETANDAE OPTIMO

AMICO COLLEGAE MAGISTRO

HAEC STUDIA DEDICAMUS

ET OMNIA FAUSTA GRATULAMUR

Tabula Gratulatoria

Mahmut **Agbaht**, Universität Ankara
Werner **Arnold**, Universität Heidelberg
Sergio **Baldi**, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Jerzy **Bańcerowski**, Adam Mickiewicz University of Poznań
Giorgio **Banti**, Roma
Anna **Belova**, Institut des Études Orientales de RAN, Moscou
Václav **Blažek**, Příbram
Francis **Breyer**, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Salem **Chaker**, Université d'Aix-Marseille
Guram **Chikovani**, Free University of Tbilisi
Guido **Cifoletti**, Università di Udine
Riccardo **Contini**, University of Naples, L'Orientale
Federico **Corriente**, Zaragoza
Norbert **Cyffer**, Universität Wien
Annalisa **Dentesano**, Università degli Studi di Udine
Henryk **Drawnel**, Lublin
Jean-Charles **Ducène**, Université libre de Bruxelles
Lutz **Edzard**, University of Oslo
Ignacio **Ferrando**, University of Cádiz
Fabio **Gasparini**, University of Turin
Peter **Gottschligg**, Giesbühl
Gene **Gragg**, Oriental Institute, Chicago
Jacques **Grand'Henry**, Université catholique de Louvain
George **Grigore**, Université de Bucarest
Szymon **Grzelak**, Adam Mickiewicz University of Poznań
Jerzy **Hauzinski**, Pomeranian University of Słupsk
John **Huehnergard**, University of Texas, Austin
Holger **Gzella**, Universiteit Leiden
Olga **Kapeliuk**, Hebrew University of Jerusalem
Aharon Geva **Kleinberger**, University of Haifa
Michael **Knüppel**, Vellmar
Krzysztof **Kościelniak**, John Paul University of Kraków
Maarten **Kossmann**, Universiteit Leiden
Bert **Kouwenberg**, Universiteit Leiden
Anna **Krasnowolska**, Jagiellonian University, Kraków
Manfred **Kropp**, Johannes Gutenberg – Universität Mainz
Pierre **Larcher**, Université d'Aix-Marseille
Aharon **Layish**, The Hebrew University of Jerusalem

Jérôme **Lentin**, Marseille
Alicja **Malecka**, Kraków
Paolo **Marassini**, Istituto di Linguistica, Firenze
Tomasz **Marszewski**, Jagiellonian University, Kraków
Barbara **Mękarska**, Jagiellonian University, Kraków
Marcin **Michalski**, Adam Mickiewicz University of Poznań
Juan Pedro **Monferer-Sala**, University of Cordova
Didier **Morin**, CNRS-LLACAN, France
Piotr **Muchowski**, Adam Mickiewicz University of Poznań
Walter W. **Müller**, Philipps-Universität Marburg
Franz-Christian **Muth**, Mainz
Kamal **Nait-Zerrad**, Centre d'Études Berbères, INALCO, Paris
Jacobus A. **Naudé**, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa
Jaroslav **Oliverius**, Praha
Gregorio del **Olmo Lete**, Universitat de Barcelona (I.P.O.A.)
Jonathan **Owens**, Universität Bayreuth
Nina **Pawlak**, University of Warsaw
Fabrizio A. **Pennacchietti**, Università di Torino
Przemysław **Piekarski**, Kraków
Marek **Piela**, Jagiellonian University, Kraków
Stanisław **Pilaszewicz**, University of Warsaw
Andrzej **Pisowicz**, Jagiellonian University, Kraków
Tomasz **Polański**, Jan Kochanowski University of Kielce
Karl-G. **Prasse**, Værløse
Jadwiga **Pstrusińska**, University of Warsaw
Chris H. **Reintges**, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Gabriel **Rosenbaum**, Hebrew University of Jerusalem
Helmut **Satzinger**, Universität Wien
Ewa **Siemienieć-Golaś**, Jagiellonian University, Kraków
Joachim **Śliwa**, Jagiellonian University, Kraków
Czesław **Srzednicki**, Kraków
Marek **Stachowski**, Jagiellonian University, Kraków
Peter **Stein**, Friedrich-Schiller-Universität Jena
Reinhard **Stempel**, University of the Basque Country UPV/EHU
Lidia **Sudyka**, Jagiellonian University, Kraków
Gábor **Takács**, Szekesfehervar
Shabo **Talay**, Bergen
Mauro **Tosco**, University of Turin
Henry **Tourneux**, Antony, France
Rainer **Voigt**, Berlin
Stephan **Weninger**, Philipps Universität, Marburg
Michael **Zach**, Universität Wien
Petr **Zemanek**, Univerzita Karlova, Praha
Tamar **Zevi**, Indirect Responses in Biblical Hebrew

Editorial Board:

Jerzy Chmiel, Anna Krasnowolska, Tomasz Polański, Ewa Siemienieć-Golaś,
Lidia Sudyka, Joachim Śliwa

Editor of the Volume:

Tomasz Polański

International Advisory Board:

Werner Arnold (University of Heidelberg)
Salem Chaker (IREMAM, Université de Provence, Aix-en-Provence)
Bert Fragner (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)
John Huehnergard (University of Texas, Austin)
Carina Jahani (University of Uppsala)
Geoffrey Khan (University of Cambridge)
Manfred Kropp (University of Mainz)
Mehmet Ölmez (Yıldız Teknik Üniversitesi, Istanbul)
Karin Preisendanz (University of Vienna)
Stephan Procházka (University of Vienna)
Thomas Schneider (University of British Columbia, Vancouver)
Harry Stroomer (University of Leiden)

Desktop Publisher:

Ewa Koziol

*

© *Copyright for texts: the Authors*

© *Copyright for this edition: Polish Academy of Sciences, Cracow 2012*

The edition of this volume has been financed by the Polish Academy of Sciences

*

This journal can be either bought or exchanged for scholarly publications.
All correspondence, including orders and exchange proposals, should be
addressed to „Folia Orientalia”

Polish Academy of Sciences
ul. św. Jana 28, 31-018 Kraków, Poland
e-mail: andrzej.zaborski@uj.edu.pl

ISSN 0015-5675

CONTENTS

Tomasz POLAŃSKI	
Introduction	11
Prof. dr hab. Andrzej ZABORSKI	
Selected bibliography 1962–2012	13

Articles

Mahmut AGBAHT, Werner ARNOLD	
Der Kluge und der Narr.	25
Sergio BALDI	
Arabic Loans in East African Languages through Swahili: A Survey	37
Jerzy BAŃCZEROWSKI, Szymon GRZELAK	
Translational quandaries and suggestions.	53
Anna BELOVA	
Vestiges du vocalisme radical en sémitique	69
Václav BLAŽEK	
A little moon-light on Afroasiatic “night”	77
Francis BREYER	
Das Wort für »König« im aksumitischen Altäthiopisch Spurensuche in einem gesprochen - und geschriebensprachlich multilingualen Areal	87
Salem CHAKER	
Berbère et AFRO-ASIATIQUE: Réflexions du berbérissant	101
Guram CHIKOVANI	
Arabic Dialects of Central Asia: Internal Development Tendencies of Arabic Language Material	121
Guido CIFOLETTI	
Due nuovi testi in lingua franca dalla comunità ebreo-livornese	129

Contents

Federico CORRIENTE	
Final <i>ka(-mà)</i> , a Shared Innovation of (Traditional) South Semitic	141
Annalisa DENTESANO	
Analisi retorica della <i>Prima Clementis</i>	147
Jean-Charles DUCÈNE	
Un emprunt gotique en arabe maghrébin et en berbère: <i>*spora, ušbur, šabīr</i> « éperon »	159
Lutz EDZARD	
Genetische, typologische und religionsvermittelte Sprachverwandtschaft: das Arabische in einer vergleichenden linguistischen Perspektive.	165
Ignacio FERRANDO	
Enlarging Arabic lexicon by non concatenative procedures. The case for <i>faʕlala</i> pattern in Modern Arabic	179
Fabio GASPARINI, Mauro TOSCO	
Building a “new” Semitic language: lexical enrichment in modern Assyrian and its problems	191
Jacques GRAND’HENRY	
Un contrat arabe d’échange de la propriété de tours d’irrigation dans la région de Palerme (Sicile) en 526 H/1131 (édition arabe révisée, première traduction et commentaires linguistiques)	203
George GRIGORE	
Une construction lexicale rare – $C_1aC_2aC_3C_2aC_3$ – présente dans un conte populaire bagdadien	219
Holger GZELLA	
Some General Remarks on Interactions between Aspect, Modality, and Evidentiality in Biblical Hebrew	225
Jerzy HAUZIŃSKI	
On the titles of the Ismā’īlī-Nizārīs leaders in the Alamūt period	233
Michael KNÜPPEL	
Einige Gedanken zu uigurisch <i>ar böri</i> „Hyäne”.	241
Maarten KOSSMANN	
Some new etymologies for glottal-stop initial Zenaga Berber words.	245
Manfred KROPP	
The good old law. Literacy and orality in the practice of Ethiopian royal law.	253
Pierre LARCHER	
La forme V TAFa “ALA de l’arabe classique vue par le grammairien raḏī al-dīn al-astarābādī	269

Contents

Aharon LAYISH	
The sudanese mahdī's legal methodology as an instrument of accommodation	283
Marcin MICHALSKI	
On the so-called compound tenses in modern standard arabic	295
Juan Pedro MONFERRER-SALA	
Arabic renderings of νόμος and νομικός in an eleventh century Greek-Arabic Lectionary	309
Didier MORIN	
Vowel "Disappearance" in Beja	319
Piotr MUCHOWSKI	
Notes on two Karaite texts edited by Ananiasz Zajączkowski	327
Jacobus A. NAUDÉ	
Metatexts and the regulation of reader responses in the translation of sacred texts . .	339
Gregorio del OLMO LETE	
Kirta y David: dos reyes en apuros	357
Nina PAWLAK	
Some common features across language family borders in West Africa	365
Fabrizio A. PENNACCHIETTI	
Fili e figure: storie parallele di parole in indoeuropeo e in semitico	381
Stanisław PIŁASZEWICZ	
Professor Bogumił Witalis Andrzejewski: His Life, Scientific Activity, and Poetry	391
Andrzej PISOWICZ	
Tematyka ormiańska w <i>Dylematach Kaukaskich</i>	401
Tomasz POLAŃSKI	
Icons of the Virgin Mary in the Early Greek and Coptic Texts.	413
Chris H. REINTGES	
The morpho-syntax of alternating complementizers in Coptic relative clause constructions	425
Gabriel M. ROSENBAUM	
Oaths in Modern Spoken Egyptian Judeo-Arabic with a Comparison to Oaths Taken by Christians and Muslims.	449
Helmut SATZINGER	
On Egyptian Participles and Nomina Agentis	467
Ewa SIEMIENIEC-GOŁAŚ	
Turkish Anthroponyms in Old Polish Sources	477

Contents

Joachim ŚLIWA

The Reverend Joseph-Pierre-Louis David (1882-1955). His lectures on ancient Egypt and courses on Coptic language at the Cracow University 485

Marek STACHOWSKI

Some features of the vowel adaptation of Arabic loan-words (along with a few remarks on their consonants) in an Ottoman Turkish dictionary by Arcangelo Carradori (1650) 491

Peter STEIN

Sabaica – Aramaica (1) 503

Reinhard STEMPEL

The Injunctive in Semitic 523

Gábor TAKÁCS

Some Egyptian etymologies III: The new generation. 529

Shabo TALAY

Anmerkungen zum Vokalsystem des arabischen Dialekts von Sine, Provinz Diyarbakir – Osttürkei 545

Tamar ZEWI

Indirect Responses in Biblical Hebrew. 557